

**Св. Архангела Михаїла Українська Греко-Католицька Церква**  
**St. Michael the Archangel Ukrainian Catholic Church**  
**2401 Eastern Ave., Baltimore, MD 21224**

о. Юрій Пилипчак, парох – Rev. Yuriy Pylypchak, Pastor

Rectory Phone: 410-675-7557

Cell Phone: 443-824-6878

e-mail: [tserkva@yahoo.com](mailto:tserkva@yahoo.com)

Facebook: <https://www.facebook.com/stmichaelukrainianbaltimore>

website: [www.stmichaelukrainiancatholicbaltimore.org](http://www.stmichaelukrainiancatholicbaltimore.org)

NOV 24, 2024

VOLUME 2024 NO. 47

***Слава Ісусу Христу! - Слава На Віку! Glory to Jesus Christ! - Glory Forever!***

**27-ма НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВЯТОГО ДУХА - 27<sup>th</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST**

Tone 2		Epistle – Ephesians 6: 10-17	Gospel – Luke 13: 10-17
<b>Нед 24 лис</b> <b>Sun 24 Nov</b>	8:00 AM	Служба Божа (англійською мовою) Divine Liturgy (English language)	
	9:30 AM	Сповідь - Confessions	
	10:00 AM	за всіх парафіян (українською мовою) Intention of parishioners (Ukrainian language)	
<b>Пон 25 лис</b> <b>Mon 25 Nov</b>	5:00 PM	+Анна Тимюк – діти Петро і Маруся +Anna Tymiuk – children Petro & Marusia	
<b>Вів 26 лис</b> <b>Tue 26 Nov</b>	5:00 PM	за всіх хворих та потребуючих на парафії For the sick and needy of the parish	
<b>Сер 27 лис</b> <b>Wed 27 Nov</b>	8:00 AM	Подячна Служба Божа за всіх парафіян Liturgy of Thanksgiving for all parishioners	
<b>Чет 28 лис</b> <b>Thu 28 Nov</b>		Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy	
<b>П'ят 29 лис</b> <b>Fri 29 Nov</b>		Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy	
<b>Суб 30 лис</b> <b>Sat 30 Nov</b>		Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy	

**28-ма НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ЗІСЛАННЯ СВЯТОГО ДУХА - 28<sup>th</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST**

Tone 3		Epistle – Colossians 3: 12-16	Gospel – Luke 18: 18-27
<b>Нед 01 gru</b> <b>Sun Dec</b>	8:00 AM	Служба Божа (англійською мовою) Divine Liturgy (English language)	
	9:30 AM	Сповідь - Confessions	
	10:00 AM	за всіх парафіян (українською мовою) Intention of parishioners (Ukrainian language)	

**TWENTY-SEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST**  
**POSTFEAST OF THE ENTRANCE OF THE MOTHER OF GOD INTO THE TEMPLE**

**Troparion and Kontakion:**

**Troparion (2):** When You went down to death, O Life Immortal, You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity. When You raised the dead from the nether world, all the powers of heaven cried out: O Giver of life, Christ our God, glory be to You!

**Troparion (4):** Today is the prelude of the benevolence of God and the herald of the salvation of mankind; for the Virgin openly appears in the temple of God and foretells Christ to all. Let us also, with full voice, exclaim to her: Hail, Fulfillment of the Creator's plan.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Kontakion (2):** You rose from the tomb, O Almighty Savior, and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose. Creation saw and rejoices with You, and Adam exults. And the world, my Savior, sings Your praises for ever. Now and for ever and ever: Amen.

**Kontakion (4):** The most pure Temple of the Savior, the richest Palace, and the Treasury of the glory of God, today enters into the house of the Lord, bringing grace which is in the Spirit of God. The Angels of God sing to her: This is the Heavenly Tabernacle.

**Prokimenon:**

**Prokimenon (2):** The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

**Verse:** The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.

**Prokimenon (3):** My soul extols the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.

**Verse:** Because He has looked upon His lowly servant; from this day forward all generations shall call me blessed.

**Epistle:**

Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians. **(Eph 6,10-17)**

Brethren: Draw your strength from the Lord and from his mighty power. Put on the armor of God so that you may be able to stand firm against the tactics of the devil. For our struggle is not with flesh and blood but with the principalities, with the powers, with the world rulers of this present darkness, with the evil spirits in the heavens. Therefore, put on the armor of God, that you may be able to resist on the evil day and, having done everything, to hold your ground. So stand fast with your loins girded in truth, clothed with righteousness as a breastplate, and your feet shod in readiness for the gospel of peace. In all circumstances, hold faith as a shield, to quench all the flaming arrows of the evil one. And take the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God.

**Alleluia Verses:**

**Verse (2):** The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Verse (2):** Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Verse:** Listen, O Daughter, give ear to my words. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Verse:** The richest of people shall seek your favor. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Gospel: (Lk 13,10-17)**

At that time, Jesus was teaching in the synagogue on the sabbath. And a woman was there who for eighteen years had been crippled by a spirit; she was bent over, completely incapable of standing erect. When Jesus saw her, he called to her and said, "Woman, you are set free of your infirmity." He laid his hands on her, and she at once stood up straight and glorified God. But the leader of the synagogue, indignant that Jesus had cured on the sabbath, said to the crowd in reply, "There are six days when work should be done. Come on those days to be cured, not on the sabbath day." The Lord said to him in reply, "Hypocrites! Does not each one of you on the sabbath untie his ox or his ass from the manger and lead it out for watering? This daughter of Abraham, whom Satan has bound for eighteen years now, ought she not to have been set free on the sabbath day from this bondage?" When he said this, all his adversaries were humiliated; and the whole crowd rejoiced at all the splendid deeds done by him.

**It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):**

Seeing the entry of the most pure One, the angels marveled at how a virgin could enter the Holy of Holies.

**Hirmos:** Since no hand of the wicked may touch the living tabernacle of God, may the lips of the faithful endlessly sing out with joy to the Mother of God the greeting of the angel: O pure Virgin, you are truly above all creatures!

**Communion Verse:**

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. I will take the chalice of salvation and call on the name of the Lord. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

---

**27-а НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВ. ДУХА  
ПОПРАЗДЕНСТВО ВХІД У ХРАМ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ**

**Тропарі і Кондаки:**

**Тропар (2):** Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти сіянням Божества; коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив, всі сили небесні зивали: Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі!

**Тропар (4):** Сьогодні проображується Боже благовоління і спасіння людей проповідується: у храмі Божому світло Діва з'являється і всім сповіщає Христа. Йй і ми врочистим голосом заспіваймо: Радуйся здійснення задумів Сотворителя!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Кондак (2):** Воскрес Ти з гробу, всесильний Спасе, і ад побачивши чудо, зжахнувся та й мертві встали; а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться, і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак (4):** Пречистий храм Спасів, дорогоцінна світлиця і Діва, священна скарбниця Божої слави - вводитьсь сьогодні у дім Господній, і приносить благодать, що від божественного Духа. Її оспівують ангели Божі, бо вона - Оселя небесна.

**Прокімен:**

**Прокімен (2):** Господь - моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

**Стих:** Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті.

**Прокімен (3):** Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі, Спасі моїм.

**Стих:** Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині убожатимуть мене всі роди.

**Апостол:**

До Ефесян послання св. апостола Павла читання. **(Еф 6,10-17)**

Браття, кріпіться в Господі та в могутності його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрощам диявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла й крові, а проти начал, проти властей, проти правителів цього світу темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах. Ось чому ви мусите надягнути повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Сійте, отже, підперезавши правдою бедра ваші, вдягнувшись у броню справедливості і взувши ноги в готовність, щоб проповідувати євангелію миру. А над усе візьміть щит віри, яким здолаєте згасити всі розпечені стріли лукавого. Візьміть також шолом спасіння і меч духовний, тобто слово Боже.

**Апостольські Стих (Алилуя):**

**Стих (2):** Вислухає Тебе Господь у день печалі, захистить Тебе ім'я Бога Якова. Алилуя, алилуя, алилуя.

**Стих (2):** Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе. Алилуя, алилуя, алилуя.

**Стих:** Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє. Алилуя, алилуя, алилуя.

**Стих:** Перед лицем Твоїм помоляться заможні між людьми. Алилуя, алилуя, алилуя.

**Євангелія: (Лк 13,10-17)**

Того часу, Ісус навчав в одній з синагог у суботу. Була ж там одна жінка, що її тримав дух у недужі вісімнадцять років: вона була скорчена й не могла ніяк випростатись. Побачивши її, Ісус покликав, промовивши до неї: "Жінко, ти звільнена від твоєї недуги." І поклав на неї руки й вона зараз же випросталась, і почала прославляти Бога. Тоді начальник синагоги, обурений, що Ісус оздоровив у суботу, озвався і мовив до народу: "Шість день, коли маєте працювати; тоді, отже, приходьте й оздоровляйтесь, а не в день суботній." Господь у відповідь сказав до нього: "Лицемери! Чи кожний з вас не відв'язує свого вола або осла від ясел і не веде його поїти? Цю ж жінку, дочку Авраама, що її сатана зв'язав ось вісімнадцять років, не треба було від цих узів звільнити в день суботній?" І як він говорив це, усі противники його засоромились, а весь народ радів усім славним вчинкам, які він зробив.

**Достойно:**

Ангели, бачивши вхід Пречистої здивувалися, як то Діва ввійшла до Свята Святих.

**Ірмос:** Як до одуховленого Божого кивота, хай ніяк не торкається рука скверна. Уста ж вірних невмовкаючи хай виголошують Богородиці вітання ангела, з радістю співаючи: Радуйся, Благодатна, Господь з Тобою!

**Причасний Стих:**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Чашу спасіння прийму, і ім'я Господнє призову. Алилуя, алилуя, алилуя.

---

## ДОДАТКОВІ ОГолоШЕННЯ – ADDITIONAL ANNOUNCEMENTS

---



**St Michael Church Kitchen is in need of a KITCHEN MANAGER** - Duties include the following:

Coordinating Church Dinners. Monthly Pyrohy Sales & Fundraising Special Events

Overseeing high-functioning productive kitchen and working with church volunteers.

Practical knowledge of Inventory & Supplies Management and Tracking Expenses/Receipts.

Open Communication with Financial Officers and Church Council

**Please contact: John Wojtowycz at 443-223-9220 or email: [jswojo64@gmail.com](mailto:jswojo64@gmail.com)**

**or Ihor Remsky at 443-835-7194 or Steve Humeniuk at 410-967-0501/[Ukistefan@gmail.com](mailto:Ukistefan@gmail.com)**

- 
- ❖ Шукаємо господиню для провадження парафіяльної кухні. Охочі просимо звертатися до Івана Войтовича, Ігора Ремського або Стефана Гуменюка.
  - ❖ **Family Kava schedule** – please contact Maria Kaczaniuk at 410.661.0172 or email [marijakak50@gmail.com](mailto:marijakak50@gmail.com), to reserve your date. Закликаємо парафіян звернутися до Марії Качанюк з вашою датою для недільної кави. A sincere thanks to all those who help make our coffee & cake successful.

Date	Name
Nov 24	Maria Swain & Joanne Karagiannis
Dec 01	OPEN - AVAILABLE
Dec 08	Steve & Jenny Hecner & family/St Nicholas Visit
Dec 15	OPEN - AVAILABLE
Dec 22	OPEN - AVAILABLE
Dec 29	OPEN - AVAILABLE

### SAVE THE DATE!

- December 1** – Parish Council Meeting/Засідання церковної ради та мужів довір'я 11:30 рано.
- December 7** – The Ukrainian Bandurist Chorus of North America concert at the Ukrainian Catholic National Shrine of the Holy Family, 4250 Harewood Rd NE, Washington , DC **7:00 PM**. Tickets at: [www.bandura.org/events](http://www.bandura.org/events) Концерт Капелі Бандуристів 7:00 веч. в Укр. Кат. Крайовому Соборі. Квитки вступу можна закупити на вебсайті Капелі: [www.bandura.org/evewww.bandurnts](http://www.bandura.org/evewww.bandurnts)
- December 8** – St Nicholas visits our parish during Kava hour. We ask parents to call Fr Yuriy at 443-824-6878 to inform him how many children will be present for St Nicholas' visit. Відвідини св. о. Миколая опісля Богослужіння. Просимо родичів подзвонити отцеві Пилипчаку за тел: 443-824-6878 щоби повідомити скільки дітей будуть присутні на відвідини з св. Миколаєм.
- December 14th - Ukrainian Christmas Food Sale & Bazaar 10AM – 2PM (We ask that parishioners help during Monday December 9 thru December 13 for the preparation of this monthly sale).**

- ◆ **Запрошуємо всіх до церкви на Каву. We invite everyone to the lower hall for refreshments.** Family Kava schedule is posted further in the bulletin. A sincere thanks to all those who help make our coffee & cake successful. All profit from Coffee Social Hour is being donated to the Ukrainian Military. Щира подяка всім, що приготують недільну каву. Приходи з недільної кави передаємо на потреби Збройних Сил України!
- ◆ Якщо ви хочете покласти якісь повідомлення у церкві або в залі, просимо перше повідомити отця або мужів довір'я. If you want to advertise, post or leave flyers in the church or hall please obtain permission from Father Yuriy or the Financial Officers. Thank You for your cooperation.
- ◆ **Відвідування хворих.** о. Юрій вділяє Таїнства Причастя, Сповіді, Єлеопомазання та молитви на оздоровлення з відвідуванням хворих. Якщо ви хворі і не можете приїхати до церкви на Літургію і хочете бути доданими до списку для відвідування священика, зателефонуйте до пароха.
- ◆ **Sick Calls** Fr. Yuriy is distributing the Eucharist and administering the Sacraments of Healing Penance and Anointing of the Sick to the Homebound. If you are sick and unable to make it to the Liturgy and want to be put on the list for a priest's visit, please call Fr Yuriy.
- ◆ **Просимо молитися за хворих та парафіян похилого віку:**  
**We ask that you remember our sick and aged parishioners in your prayers:**  
 Our prayer list of the sick or elderly of our parish: Ostep, Oleksander, Roman, Stephen Chorney, Olga Korz, John Korz, Taisa Korz, Stephen Lycholat, Olga Miller, Ihor Poliszczuk, Marika Poliszczuk, Roma Stafford, Olha Sushko, Yaroslav Terebuch, and Maria Wernyj. If you know of someone who should be on this list, should be visited by Father, needs assistance or care visits, please contact Fr Yuriy with the name and contact information of the individual. Our prayer for the sick and the aged is truly helpful and comforting. In your Christian Charity, kindly remember our sick and elderly parishioners in your prayers and perhaps a card or note.  
 Просимо повідомити отця Юрія якщо хтось є хворий, немічний, потребує допомогу або відвідини.
- ◆ St Michael Cemetery Administrator - Stephen Humeniuk - 410-967-0501 or email [ukiestefan@gmail.com](mailto:ukiestefan@gmail.com).
- ◆ St Michael's Financial Advisors can be contacted at: John Wojtowycz - [jswojo64@gmail.com](mailto:jswojo64@gmail.com) or 443-223-9220; Ihor Remsky- 443-835-7194; or Stephen Humeniuk - 410-967-0501 or email [ukiestefan@gmail.com](mailto:ukiestefan@gmail.com).

з любов'ю в Христі, о. Юрій

Yours in Christ – Father Yuriy

**PLEASE CONTINUE TO PRAY FOR OUR BROTHERS & SISTERS IN UKRAINE  
 SLAVA UKRAINI – HEROYAM SLAVA! GLORY TO UKRAINE – GLORY TO THE HEROES!  
 ПРОСИМ ПАРАФІЯН МОЛИТИСЬ ЗА УКРАЇНУ! СЛАВА УКРАЇНІ! - ГЕРОЯМ СЛАВА!**